

Отвечает: Виктор Белоусов

Мир Вам, Борис

14 Вот, в третий раз я готов идти к вам, и не буду отягощать вас, ибо я ищу не вашего, а вас. Не дети должны собирать имение для родителей, но родители для детей. 15 Я охотно буду издерживать свое и истощать себя за души ваши, несмотря на то, что, чрезвычайно любя вас, я менее любим вами.

16 Положим, что сам я не обременял вас, но, будучи хитр, лукавством брал с вас.

17 Но пользовался ли я чем от вас через кого-нибудь из тех, кого посылал к вам?

18 Я упросил Тита и послал с ним одного из братьев: Тит воспользовался ли чем от вас? Не в одном ли духе мы действовали? Не одним ли путем ходили?

(2Кор.12:14-18)

Из контекста видно, что Павел говорит о своей жертвенности и бескорыстности. И как один из аргументов, если Павел сам не брал ничего, но мог ли он хитростью другими способами взять (например, "чужими руками")? И следующие тексты дают ответ - что нет. Что никто из посланных Павлом в Коринфскую церковь также не брали материальные ресурсы.

Смотрим другие переводы: 16 Как бы то ни было, я не был вам в тягость, но, может, вы скажете, что я своей хитростью все равно вас в чем-то обманул?

(2Кор.12:16 - IBS)

15 Так и я с радостью буду тратить свое и не щадить ради вас своих сил. Если я так сильно люблю вас, неужели `за это` менее буду любим вами? 16 Положим, я, `как вы говорите`, даже не обременяя вас, но все же будучи `человеком` "лукавым", "взял вас хитростью". 17 `Допустим.

Но как? `Взял ли` что-то `у вас через посланных мною обманом?

(2Кор.12:15-17 - перевод Кулакова)

16 Пусть так, скажете вы, да, я вас не обременил, но я ловкач и хитростью прибрал вас к рукам. 17 Может быть, мне удалось пожить через кого-нибудь из тех, кого я посылал к вам? (2Кор.12:16,17 - перевод Радостная весть Библии общества)

Благословений Божьих, Виктор